

实用翻译教程 (第三版)

Translation A Practical Course

刘季春 © 编著



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

实用翻译教程 (第三版)

Translation A Practical Course

刘季春◎编著



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

实用翻译教程/刘季春编著. —3 版. —广州: 中山大学出版社, 2016. 8

ISBN 978 - 7 - 306 - 05774 - 7

I. ①实… II. ①刘… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 181900 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 刘学谦

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 林绵华

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州家联印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 22.5 印张 430 千字

版次印次: 1996 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月修订

2016 年 8 月第 3 版 2016 年 8 月第 14 次印刷

印 数: 46001 ~ 50000 册

定 价: 39.80 元

如发现本书因印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

第三版前言

本教程的第一版在1996年，修订版在2007年，现在是2016年，整整20年。此时的我，真是百感交集。没想到我年轻时的一项工作，竟延续了20年。

自上次修订，教程的整体框架已经固定，包括内容和体例。因此，这次修订总的原则就是精益求精。具体的工作主要在以下三个方面：

一是完善内容。本次修订最大的变化是第十章。除两个附录，我重写了这一章，去芜存菁，条理更为清楚。这一章讲的是对外传播，是上次修订时新增的内容。重读这一章，我发现其内容和观点都很好，只是材料的取舍和组织有欠周到。再者，我这些年读了别的学者的一些文章，在教学和实践中又有了新体会，所以决定重写这一章。其他章节也都做了不同程度的修订，包括增加了部分变化了的内容，替换了一些不够典型的例子，以期讨论的问题更翔实，更可信。

二是精编练习。练习的编写很考验教材编者。记得上次修订，我将初版时的练习推倒重来，一大特色就是有过半的练习为开放性设计，没有提供参考答案。原本是想给任课教师发挥的空间，或减轻他们另外出题的负担。但我在网上众多的评论中注意到，有不少读者希望我提供练习答案，以便于他们自学。可见这是个两难的问题。为此我趁这次修订的机会，视练习的性质和难度，对练习又做了较大的调整，力求取得一个平衡。此外，我的另一个指导思想，就是尽可能采用第一手资料和尽可能采用自己的翻译。因此，若对比两个版本，读者会发现我已经替换了大量的句子。我精挑细选，但苦于找不到更多心仪的材料，只好减少了练习的数量。

三是锤炼文字。我很羡慕一些作者，他们的语言似有魔力。因此，我为这次修订设定的另一个重要目标就是锤炼文字。我一遍又一遍朗读书稿，能改的尽量改，哪怕只改动一两个字。我很希望我的这本教程，不但言之有据，还能朗朗上口、让人爱读。

最后，值本教程20周年、三版付梓之际，我要感谢我教过的历届学生，正是你们的参与，给了我教学的灵感和喜悦；我要感谢那些不曾谋面的广大读者，正是你们的喜爱，给了我做完美教材的愿望和动力。

这是本教程的第三版，本想在各方面做到尽善尽美，以后就不再修订了。但等到现在交稿的时候，我的心情已经完全不一样了，因为我自知仍有可以改进的地方，就说练习的设计吧，戚戚然心有不甘。是为记。

作者

2016 年 7 月 11 日

于广州白云山麓

修订版前言

自本教程初版，至今不觉已 11 载，其间重印 5 次，每次印数不多，三两千册，细水长流，共计发行了 22000 册。作为自选课题，没有刻意宣传，在自生自灭的状况下，能有这个成绩应该是很欣慰的了。我在内心感激我的上帝：本书亲爱的读者。

“书又脱销了”，这是近年来出版社和作者面临的一个共同问题：是按旧版继续重印呢，还是推出全新的修订版？显然，一再重印是不合适的，因为教程的某些内容已显得陈旧，并且也需要及时反映这些年翻译研究的最新成果。经再三思考并和出版社协商，作者最终着手了本教程的修订工作。

今天看来，在编写体例上，教程初版所确立的原则是正确的：一是重描写性、轻规定性；二是翻译标准多元化（见“初版前言”）。正所谓初生牛犊不畏虎，当时自己未曾涉猎多少理论，也没有出过国门，只是凭直觉，认为翻译教材应该这样编写。后来去英国做访问学者才发现，描写性、多元化正是国际上许多人文学科所倡导的。可喜的是，翻译标准采用多家之说的做法，现在已经为国内同行广泛采用。

本次修订，仍坚持重描写、多元化这一原则，具体情况说明如下：

1. 将初版第三章“翻译的标准”改为“翻译的理念”。这不是字词上的简单变化，而是作者翻译观的又一次深化。标准是一种尺度，目的在于统一和规范，而理念则是一种观点或一种态度。尺度多了，形同虚设；而观点或态度，则自然可以是多种多样的。这一章有增有删，增添了国外两大学术流派，删减的是国内的翻译观点。对每一理念，除阐述其基本精神外，还详细介绍了该理念产生的背景。

2. 重点改进叙述方式和各章练习设计。目前书市上各类翻译教材唾手可得，但多数任课教师却宁愿自编讲义。为什么呢？作者近年来发现一个重大“秘密”，就是不少翻译教材，作者说得过多，没有给任课教师发挥的余地，所以，只宜作读本，不宜作教材。有鉴于此，本书穿插了一些重要的例子，却有意不给答案，不作分析，或延迟评价。这次修订，各章的练习，几乎是推倒重来，除提



供多项选择外，一大特色就是，有一半以上的练习题都是开放式的，可以选作课外的材料，也可以用来课堂讨论。

3. 精选例子，整合内容。本次修订增添了许多文学的例子。虽然教程的重心是实用文体的翻译，但从翻译原理的角度，缺了文学的例子，似乎谈不深，谈不透。在内容上也进行了较大的调整：将第四章“涉外文书的翻译原则”和第十章“涉外合同的特点与翻译”合并为第八章，增写现在的第十章。另外，初版的附录2“合资经营合同实例”和附录4“涉外文书常用词语英汉对照表”，因已经有相关的法规和词典可以替代，故全部删除。初版的附录1改放在第7章后，附录3重写为附录1，增补附录2。总的来说，初版共23万字，修订版直接删除了约6万字，增写的（不含改写部分）在12万字以上。

4. 详注出处。本次修订，对于重要的译例、材料、观点，除在书后的参考文献中列出之外，仍尽可能在当页作脚注。由于初版时间较早，某些材料自己也忘了是从哪里来的。这次为了某个出处，作者曾在图书馆和阅览室整架、整架书地去翻查（仍有个别未查实）。我认为，遵守著作权法，尊重和保护好别的作者，也是对自己的最好保护。

修订历时整整15个月，这是开始时没有预料到的，除了日常工作，几乎是全身心地投入。很荣幸，修订版被列为教育部普通高等教育“十一五”国家级规划教材，我想，在主观上，一定要对得起这个称号。

在本教程修订过程中，作者得到过许多人的帮助。著名书画家陈永祥先生欣然应允使用他画集中的文字材料；本单位的谢栋元、罗可群两位中文教授，是经常求助的对象；英国朋友 Ms Claire V. Gore 不时帮助解决一些英语的疑难，并提供难得的资料。还有我的前后两届研究生、双学位本科生，帮我将初版书稿和新增的材料陆续输入电脑。这次修订之所以能顺利完成，还与本书责任编辑刘学谦老师的督促分不开，谨在此一并致谢。

作者

2007年6月6日

于广州白云山麓

初版前言

有关文学翻译和科技翻译的教程，早已有之，但有关实用文体翻译的教材却还未见到，教学时也苦于找不到这类材料。为了填补这一空白，笔者不避浅陋，在教学实践的基础上进行了这方面的尝试。

研究以往的翻译教材，笔者发现，在编写体例上，大多按部就班，重规定性（Prescriptive），轻描写性（Descriptive），倘若举例不当，难免误导一般的读者。笔者以为，译无定规，因此，“授人以鱼，不如授人以渔”是编著《实用翻译教程》的指导思想。“翻译的标准”一章采用的是多家之说，以期读者有所判断，知所抉择。其他各章除介绍有关翻译的一般知识和技巧外，笔者也斗胆穿插了不少个人的学习心得和评论。但愿读者在不完全同意笔者意见之时，也能够受到点滴启发，从而对翻译有个较为全面的认识。

目前，关于实用文体翻译的研究，国内还刚刚起步，笔者也只是广泛地涉猎，许多东西还来不及消化，而且实践的时间也不长。因此，书中的许多提法也只是探讨，难免有偏颇和谬误之处，欢迎读者的反馈，更欢迎读者的批评指正。

在本书编写过程中，笔者参阅过大量中外书刊（详见“主要参考书目”），没有这些书籍和论文作者的辛勤劳动，本书的完成是不可能的。书中引证的重要例句佳译（除少数出处不明，如某些广告标题、口号的译文外），一般均注明出处，不敢掠美；还有相当译例则是笔者为说明某个翻译要点而从原文直接翻译或在别的译文基础上改译的。书中所有译例和练习答案仅供参考，并非范译。

广东外语外贸大学的何自然教授、罗可群教授对本书的编写给予了热情的鼓励和关怀，中山大学出版社的副总编辑杨权同志对本书的出版给予了大力支持，责任编辑夏华同志从全书的格局到文字的技术处理都提出过宝贵的意见，现趁本书出版之际，谨向上述诸位致以衷心的感谢。

编著者

1996年4月于广州

目 录

原 理 编

第一章 绪论	2
第一节 什么是翻译	2
第二节 翻译工作者的修养	3
一、良好的英语基础	3
二、扎实的汉语功底	3
三、懂点翻译理论	4
四、一丝不苟、精益求精的精神	4
第三节 如何学习翻译	7
第二章 翻译的过程	11
第一节 理解阶段	11
一、双语能力的局限	11
二、专业知识的局限	12
三、思维与文化差异	15
第二节 表达阶段	17
一、重视上下文, 避免孤立处理词句	17
二、从情景出发, 摆脱表层结构的束缚	21
第三节 校对阶段	24
一、校对的步骤	25
二、校对的方法	25
三、商务文本的校对	26
附录: 本章第一节 4 个句子的分析	28
【练习题】	34
第三章 翻译的理念	38
第一节 严复: 信、达、雅	38

第二节 傅雷: 重神似不重形似	40
第三节 许渊冲: 美化之艺术, 创优似竞赛	43
第四节 亚历山大·弗雷泽·泰特勒: 翻译三原则	51
第五节 尤金·奈达: 动态对等	53
第六节 操纵学派	56
第七节 德国功能翻译学派	58
第八节 小结	61
【进修书目】	62

技 巧 编

第四章 翻译的重要环节之一: 措辞精当	64
第一节 注意词的多义性	66
第二节 注意词的语体色彩	71
第三节 注意培养语感, 提高鉴赏力	74
【练习题】	78
第五章 翻译的重要环节之二: 活用技巧	81
第一节 词量的增减	86
一、增词法	86
二、减词法	91
第二节 词类的转换	93
第三节 反面着笔	95
一、表达习惯的需要	95
二、立场、语气的需要	97
【练习题】	100
第六章 翻译的重要环节之三: 方法相宜	102
第一节 直译法	103
第二节 意译法	103
第三节 直译与意译的关系	104
第四节 直译与意译的条件	110
【练习题】	115



实 用 编

第七章 外贸信函的特点与翻译	118
第一节 格式问题	120
第二节 称呼与结尾礼辞问题	124
第三节 措辞问题	127
一、汉语“请”字的英译	127
二、敬辞与谦辞	129
三、其他婉转词语的使用	132
第四节 摘译问题	133
附录：外贸信函常用缩略语	137
【练习题】	139
第八章 契约语言的特点与翻译	142
第一节 程式化	142
第二节 准确性	149
第三节 严谨性	150
一、注意时间的表示法	151
二、注意金额、数字的表示法	152
三、注意增加限制性词语	154
第四节 一致性	157
第五节 庄重性	162
第六节 简明化	168
第七节 小结	175
【练习题】	176
第九章 涉外广告的特点与翻译	185
第一节 广告标题、口号的句法与修辞特点	185
一、巧设问句	186
二、使用省略句，诱发联想	187
三、使用祈使句，发出召唤	188
四、突出利益	188

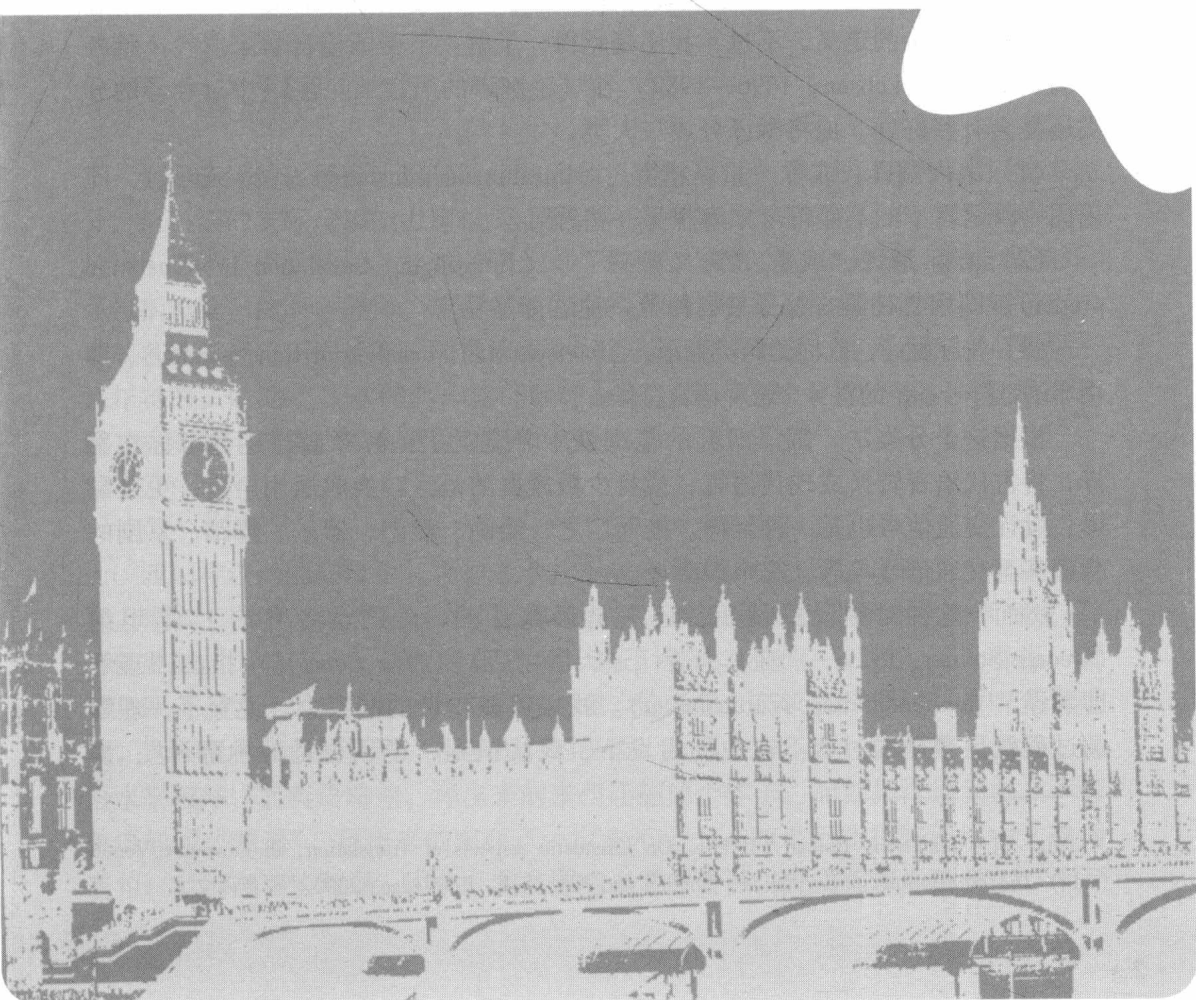


五、利用反论	189
六、活用成语、名句或谚语	190
七、巧用修辞	191
第二节 广告标题、口号的翻译	193
一、直译法	193
二、意译法	196
三、四字结构法	197
四、套译法	199
第三节 广告标题、口号翻译应注意的问题	203
一、广告标题或口号的翻译贵在创新, 切忌步人后尘	203
二、广告标题或口号的翻译应注意中英广告语的不同特点	203
三、广告标题或口号的翻译可采用更为灵活的方法	204
第四节 商标的特点与翻译	205
一、商标的特点	205
二、商标的翻译	207
三、商标翻译应注意的事项	212
第五节 广告正文的特点与翻译	213
第六节 广告正文汉译英存在的问题	219
【练习题】	221
第十章 对外传播的问题与对策	225
第一节 问题产生的原因	225
一、人们对翻译的普遍误解	225
二、人们对原文的过度迷信	228
第二节 解决问题的对策	236
一、普及翻译教育	236
二、培养多元翻译观	236
三、增强跨文化意识	237
第三节 小结	246
附录 1: 翻译项目实例 “千年古楼遗址” 与 “千年古道遗址”	247
附录 2: 应用翻译示例 《北京老街》前言	260
【练习题】	265



第十一章 涉外文书常用词语的翻译	271
第一节 be interested in	271
第二节 (be) subject to	272
第三节 responsible for / responsibility 与 liable for / liability	274
第四节 abide by / comply with; according to / in line with / in accordance with	276
第五节 against	277
第六节 offer, quote / quotation, bid	279
第七节 if, in case 及其他	281
第八节 shall 及其他	282
【练习题】	286
第十二章 企业名称的翻译	288
第一节 英语企业名称的汉译	288
第二节 汉语企业名称的英译	289
一、“公司”的译法	290
二、“总公司”的译法	292
三、“分公司”的译法	294
四、其他各类“公司”和“厂”的译法	296
第三节 小结	297
主要参考文献	298
附录一 常用英语公示语例解	303
附录二 补充练习材料	320
附录三 各章练习参考答案	334

Principles 原理编



第一章

绪 论

第一节 什么是翻译

什么是翻译？实际做翻译的人一般不会问这个问题，因为在他们的心目中，那不是不言自明的事吗？写教材的人或做理论研究的人，往往都试图给出一个完美的定义，然而至今似乎还没有谁真正做到了。我不比别的作者聪明，所以不想再多给一个多余的定义。不过，我还是觉得，了解一下美国语言学家罗曼·雅各布森（Roman Jakobson, 1896—1982）在《论翻译的语言学问题》^①中对翻译的分类还是会有些好处，他将翻译分成三大类：

（1）语内翻译，或称“重新措辞”（Intralingual translation or rewording），即用同一种语言中的某些符号来解释另一些符号。

（2）语际翻译，或称“狭义翻译”（Interlingual translation or translation proper），即用某种语言符号来解释另一种语言符号。

（3）符际翻译，或称“跨类翻译”（Intersemiotic translation or transmutation），即用非语言符号系统的符号来解释语言符号。

根据这个分类法，翻译研究的范围就十分宽泛了：解释或转述都可称作翻译，将古代语言转换成现代语言，或将少数民族的语言转换成通用语言，更是翻译；设计交通信号也是一种翻译。推而广之，绘画、雕塑、器乐、舞蹈、京剧的脸谱甚至交通信号等等，都牵涉翻译。

然而，这种对翻译的认识，还不是最宽泛的。美国学者乔治·斯坦纳（George Steiner, 1929—）在其力著《通天塔之后》（*After Babel*）中指出“理解即翻译”（understanding as translation）。我很钦佩作者的洞察力。说穿了，理解的过程就是翻译的过程。在他的启发下，我认识到“说话也是一种翻译”：说

^① 引自 Jakobson, Roman (1959). On Linguistic Aspects of Translation, in Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000, 作者译文。



话——不就是将无声的思维转换成有声的言语吗？我们平时常说的“言不尽意”，不就是没有“翻译”好吗？这样理解翻译，翻译便无处不在、无时不在，人只要一息尚存，他就在翻译了。可见翻译之普遍以及研究翻译的意义。

不过，我觉得对于学习翻译的人，最励志的定义（而不是完美的定义），还是英国学者莫娜·贝克（Mona Baker）选来用作翻译教材名字的表达：*In Other Words*。北京的外语教学与研究出版社引进该书时，将其翻译成《换言之》，口语化一点，就是“换句话说”。这是对翻译的大彻大悟。我后来了解到，这并不是贝克的首创，用作书名也不是第一次，并且古今中外还有不少智者说过类似的话。总之，翻译是种选择的艺术，好的翻译，总是在众多备选项中精挑细选的结果。因此，“换句话说”，可以变成“换两句话说”“换三句话说”，套句时髦的语言就是：翻译没有最好，只有更好。

第二节 翻译工作者的修养

一、良好的英语基础

学习英语的人很多，但学得好的人却极少。有的人考 TOEFL 和 GRE 能考高分，但英语的实际运用能力却很低。能记许多生僻古怪的词语，而一些简单基本的词汇却不会灵活运用，这不等于学好了英语。良好的英语修养，除能听说外，还包括能读、能写、能译；能读各种体裁的文章，有较高的鉴赏能力；能写出内心的各种感受，用词达意；能译出原文的意蕴，行文地道。有人认为，只要学了几年英语，借助于几本词典，就可胜任翻译工作，这是大错特错。一旦动笔翻译，立觉笔下有鬼，连自己也怀疑自己了。

二、扎实的汉语功底

我们在汉语的环境中长大，学了几十年的汉语，按理说，汉语的水平该不错了。事实上，学习母语也不例外，要讲方法，要有意识地训练，才能卓有成效。不但要破“万卷”书，还要善于思考，勤于练笔。不然，许多人天天看报，看了一辈子，为什么连一封书信都写不好呢？给学生上英汉翻译课时，常听到学生说，这不仅考我们的英语，也考我们的汉语，这话一点不假。如果是英译汉，汉语水平较好，而英语略差，译出来的东西还能像个样子；而如果汉语太差，不管英语如何“精通”，译出来的东西，一定拿不出去。如果不能很好地用中文遣词造句，就不必奢谈翻译。因此，我在课堂上常常告诫以外语为专业的学生，千万

不能只抱着几本英语教科书，而不继续加强汉语的修养。要知道：母语学好了，外语才有学好的可能。

三、懂点翻译理论

这里说“懂点”，并不是说懂得多些不好，而是说不要专谈理论不实践。要实践——理论——再实践——再上升到理论，从而逐步完善。有人会反对说，我从来都没有学过什么理论，不是照样译得很好吗？我们不否认有这样的天才，但大多数“凡人”，还得学点基本功。翻译理论是前人的经验总结，学点翻译理论，可以少走弯路，事半功倍。倘若是位天才，再学点理论，那更是如虎添翼，何乐而不为呢？我们认为翻译教学更不能忽视这一点。课堂的翻译练习和课外作业，数量毕竟有限，不能奢望每周几学时的学习，翻译水平就能一下子有很大的提高。因此，翻译教学的关键，在于传授学生原理与方法。“授人以鱼，不如授人以渔”正是本书用较大篇幅介绍翻译原理的目的所在。

四、一丝不苟、精益求精的精神

具有良好的英语基础和扎实的汉语功底，并且熟悉翻译的基本理论，这些固然重要，但翻译工作者最重要的一个素质，就是一丝不苟、精益求精的精神。因此，初学翻译的人，首先必须培养一种态度。

（一）培养勤查词典的习惯，避免望文生义

在当今中国，大学的英语教学及各种类型的英语考试，毫无例外都有惊人分量的阅读理解，好像分量不大得惊人，就不足以考核学生的理解水平。要求学生一目十行，然后做一些似是而非的选择题。课堂的阅读教学也步调一致，鼓励学生猜测词义。这种教学方法，对提高学生的阅读速度和理解能力显然会有好处。但是，不管它有何成效，不可否认的是，它也容易产生负面效应，比如养成学生囫圇吞枣、不求甚解的懒惰作风，这就给翻译教学带来很大的困难。

翻译的大忌就是望文生义。哪怕是有一丁点疑问，也得查词典。同一个词，有时还得查好几本工具书，进行交叉比较和考证，否则就可能出错，甚至闹笑话。如若不信，不妨猜猜下列词语的意义，写在纸上，然后查查词典，再对照书后的答案，自己就可得出结论。

- a) dry goods
- b) wet goods
- c) dry state